

Convention de coopération modifiée  
du GROUPEMENT LOCAL DE  
COOPERATION TRANSFRONTALIERE  
« Eurodistrict PAMINA »

\*

\* \*

Geänderte Kooperationsvereinbarung  
des GRENZÜBERSCHREITENDEN  
ÖRTLICHEN ZWECKVERBANDES  
"Eurodistrikt PAMINA"

## Préambule

Le 17 décembre 2001, le Département du Bas-Rhin, la Région Alsace, le Regionalverband Mittlerer Oberrhein, le Landkreis Karlsruhe, le Landkreis Rastatt, le Stadtkreis Karlsruhe, le Stadtkreis Baden-Baden, la Planungsgemeinschaft Rheinpfalz, le Landkreis Südliche Weinstraße, le Landkreis Germersheim, la ville de Landau, le Landkreis Südwestpfalz ont signé une convention de coopération dont l'objet était la création d'un groupement local de coopération transfrontalière dénommé REGIO PAMINA.

Lors de sa séance du 10 décembre 2014, le Conseil du groupement local a adopté le principe d'une nouvelle dénomination pour le groupement local, à savoir «Eurodistrict PAMINA »,

Pour la mise en œuvre de cette nouvelle dénomination, il est convenu,

**entre :**

- le Département du Bas-Rhin,
- la Région Alsace,
- la Ville de Haguenau,
- le Regionalverband Mittlerer Oberrhein,
- le Landkreis Karlsruhe,
- le Landkreis Rastatt,
- le Stadtkreis Karlsruhe,
- le Stadtkreis Baden-Baden,
- la Ville de Rastatt,
- le Verband Region Rhein-Neckar,,
- le Landkreis Südliche Weinstraße,
- le Landkreis Germersheim,
- la Ville de Landau,
- le Landkreis Südwestpfalz,
- la Ville de Germersheim

Vu l'Accord entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République Française, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Conseil Fédéral Suisse agissant au nom des Cantons de Soleure, de Bâle-Ville, de Bâle-Campagne, d'Argovie et du Jura sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et organismes

## Präambel

Am 17. Dezember 2001 haben das Département du Bas-Rhin, die Région Alsace, der Regionalverband Mittlerer Oberrhein der Landkreis Karlsruhe, der Landkreis Rastatt, der Stadtkreis Karlsruhe, der Stadtkreis Baden-Baden, die Planungsgemeinschaft Rheinpfalz, der Landkreis Südliche Weinstraße, der Landkreis Germersheim, die Stadt Landau und der Landkreis Südwestpfalz eine Kooperationsvereinbarung unterschrieben mit dem Ziel, einen grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverband REGIO PAMINA zu gründen.

Die Verbandsversammlung hat am 10. Dezember 2014 die Namensänderung des grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverbands in „Eurodistrikt PAMINA“ beschlossen.

Zur Inkraftsetzung der veränderten Bezeichnung wird,

**zwischen :**

- dem Département du Bas-Rhin,
- der Région Alsace,
- der Stadt Haguenau,
- dem Regionalverband Mittlerer Oberrhein,
- dem Landkreis Karlsruhe,
- dem Landkreis Rastatt,
- dem Stadtkreis Karlsruhe,
- dem Stadtkreis Baden-Baden,
- der Stadt Rastatt,
- der Verband Region Rhein-Neckar,
- dem Landkreis Südliche Weinstraße,
- dem Landkreis Germersheim,
- der kreisfreien Stadt Landau,
- dem Landkreis Südwestpfalz,
- der Stadt Germersheim

auf der Grundlage:

- des Übereinkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, der Regierung der Französischen Republik, der Regierung des Großherzogtums Luxemburg und dem Schweizerischen Bundesrat, handelnd im Namen der Kantone Solothurn, Basel-Stadt, Basel-Landschaft,

publics locaux du 23 janvier 1996 (Accord de Karlsruhe), ratifié par l'Etat français en date du 5 février 1997 et par l'Etat Allemand en date du 24 mai 1997, et notamment les articles 3,4 et 11 respectivement relatifs aux conventions de coopération et au groupement local de coopération transfrontalière,

Vu le Décret n° 2014-1722 du 29 décembre 2014 portant suppression des arrondissements de Strasbourg-Campagne et de Wissembourg (département du Bas-Rhin),

Vu la délibération du Conseil du GLCT en date du 12 juin 2015,

ce qui suit :

### **Article 1** **Moyens et mise en oeuvre de cette volonté de politique commune**

Le groupement local de coopération transfrontalière Eurodistrict PAMINA a pour objet de promouvoir, de soutenir, de coordonner la coopération transfrontalière et de veiller à la mise en œuvre ou, s'il y a lieu, de réaliser certains projets communs ou d'en assurer la maîtrise d'ouvrage, dans les domaines relevant de la compétence de ses membres.

Aux fins d'atteindre l'objet visé le groupement assume les missions suivantes :

- a) L'élaboration de concepts de planification communs et de recommandations visant à garantir un développement cohérent de l'espace PAMINA à moyen et long terme
- b) La coordination et la promotion de la coopération transfrontalière au quotidien.

Aargau und Jura über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften und örtlichen öffentlichen Stellen vom 23. Januar 1996 (Karlsruher Übereinkommen), das vom französischen Staat am 5. Februar 1997 und von der Bundesrepublik Deutschland am 24. Mai 1997 ratifiziert wurde und namentlich unter Bezug auf die Artikel 3,4 und 11 betreffend Kooperationsvereinbarungen und grenzüberschreitende örtliche Zweckverbände,

- des Erlasses Nr. 2014-1722 vom 29. Dezember 2014 über die Abschaffung der Arrondissements Strasbourg-Campagne und Wissembourg (im Département Bas-Rhin)

- des Beschlusses der Verbandsversammlung des GÖZ vom 12. Juni 2015,

Folgendes vereinbart :

### **Artikel 1** **Mittel und Umsetzung des gemeinsamen Politischen Willens**

Der grenzüberschreitende örtliche Zweckverband Eurodistrikt PAMINA hat das Ziel, die örtliche und regionale grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bereich jener Themenfelder zu fördern, zu unterstützen, zu koordinieren und für die Umsetzung Sorge zu tragen sowie gegebenenfalls gemeinsame Projekte durchzuführen oder die Trägerschaft für solche Projekte zu übernehmen, die in den eigenen Zuständigkeitsbereich seiner Mitglieder fallen.

Zur Erreichung dieses Ziels nimmt der Zweckverband folgende Aufgaben wahr:

- a) Erarbeitung gemeinsamer planerischer Konzepte und Empfehlungen zur Gewährleistung einer mittel- und langfristig kohärenten Entwicklung des PAMINA-Raumes.
- b) Koordination und Förderung der Zusammenarbeit im Alltag.

- c) La diffusion d'informations et le conseil aux organismes publics ainsi qu'aux personnes privées dans les matières relevant de la coopération transfrontalière.
- d) La préparation et le suivi de programmes communautaires.

**Article 2**  
**Siège et durée**

Le siège du groupement local de coopération transfrontalière est fixé dans les locaux de l'ancienne douane, 2 rue du Général Mittelhauser - 67630 Lauterbourg (France - Département du Bas-Rhin).

La durée de la convention est illimitée. La convention de coopération prend fin en même temps qu'intervient la dissolution du groupement local de coopération transfrontalière.

**Article 3**  
**Droit applicable**

La conclusion de cette convention ainsi que les obligations en découlant sont soumises au droit français.

**Article 4**  
**Responsabilité des membres**

Les membres sont responsables solidairement en fonction du nombre de voix dont disposent leurs représentants au Conseil du groupement selon les dispositions suivantes :

Pour le territoire de l'Alsace du Nord :

- le Département du Bas-Rhin            7/33
- la Région Alsace                            3/33
- la Ville de Haguenau                      1/33

- c) Informationsvermittlung und Beratung öffentlicher Stellen sowie von Privatpersonen bezüglich grenzüberschreitender Fragen.
- d) Vorbereitung und Betreuung europäischer Programme.

**Artikel 2**  
**Sitz und Bestandsdauer**

Der grenzüberschreitende örtliche Zweckverband hat seinen Sitz in den Räumlichkeiten des Alten Zollhauses, 2 rue du Général Mittelhauser - 67630 Lauterbourg (Frankreich - Département Bas-Rhin).

Die Kooperationsvereinbarung gilt auf unbestimmte Zeit. Sie verliert ihre Gültigkeit mit der Auflösung des Zweckverbandes.

**Artikel 3**  
**Anwendbares Recht**

Der Abschluss dieser Vereinbarung sowie die daraus resultierenden Verpflichtungen unterliegen französischem Recht.

**Artikel 4**  
**Haftung im Innenverhältnis**

Die Mitglieder haften untereinander entsprechend der Anzahl der Stimmen ihrer Vertreter in der Verbandsversammlung. Diese stellen sich wie folgt dar :

Für den nordelsässischen Teilraum :

- Département du Bas-Rhin            7/33
- Région Alsace                            3/33
- Stadt Haguenau                         1/33

Pour le territoire badois / la Region  
Mittlerer Oberrhein :

- le Regionalverband Mittlerer Oberrhein 3/33
- le Landkreis Karlsruhe 2/33
- le Landkreis Rastatt 2/33
- le Stadtkreis Karlsruhe 2/33
- le Stadtkreis Baden-Baden 1/33
- la Ville de Rastatt 1/33

Pour le territoire du Palatinat :

- le Verband Region Rhein-Neckar 3/33
- le Landkreis Südliche Weinstraße 2/33
- le Landkreis Germersheim 2/33
- la Ville de Landau 2/33
- le Landkreis Südwestpfalz 1/33
- la Ville de Germersheim 1/33

**Article 5**  
**Dissolution**

- (1) La dissolution du groupement peut être prononcée par décision à l'unanimité de ses membres. La dissolution prend effet trois mois après que la décision en a été prise et après liquidation et apurement des droits des tiers. La dissolution est prononcée par arrêté du représentant de l'Etat dans le département pris au plus tard quinze jours avant la date d'effet fixée pour la dissolution ou des satisfactions des conditions de liquidation et d'apurement des droits des tiers.
- (2) Dans le cas d'une dissolution du groupement, l'actif et le passif sont liquidés et son patrimoine est réparti entre les membres conformément à la clé de répartition indiquée dans l'article 4.

Für den badischen Teilraum / die Region  
Mittlerer Oberrhein :

- Regionalverband Mittlerer Oberrhein 3/33
- Landkreis Karlsruhe 2/33
- Landkreis Rastatt 2/33
- Stadtkreis Karlsruhe 2/33
- Stadtkreis Baden-Baden 1/33
- Stadt Rastatt 1/33

Für den pfälzischen Teilraum :

- Verband Region Rhein-Neckar 3/33
- Landkreis Südliche Weinstraße 2/33
- Landkreis Germersheim 2/33
- kreisfreie Stadt Landau 2/33
- Landkreis Südwestpfalz 1/33
- Stadt Germersheim 1/33

**Artikel 5**  
**Auflösung**

- (1) Die Auflösung des Zweckverbandes kann aufgrund einstimmigen Beschlusses der Verbandsmitglieder erfolgen. Die Auflösung wird drei Monate nach der Beschlussfassung wirksam und nach vollzogener Liquidation und Befriedigung der Rechte Dritter. Die Auflösung wird durch Erlass des staatlichen Vertreters im Département spätestens 15 Tage vor dem Stichtag ausgesprochen, der durch den Auflösungsbeschluss oder durch die Erfüllung der Bedingungen der Liquidation und der Befriedigung der Rechte Dritter bestimmt wird.
- (2) Im Falle der Auflösung gehen das Vermögen und die Verbindlichkeiten des Zweckverbandes auf die Mitglieder gemäß dem Verteilungsschlüssel nach Artikel 4 über.